

關於“門”的漢日對比分析

郝文文

名古屋大學人文學研究科 博士後期課程

摘要

如例（1）和例（2）所示，漢語和日語中的“門”都可用於表示建築物的出入口。然而，在漢語中，如例（3）所示，“門”可被用於表示方法、途徑，例（4）中的“門”可被用事件和醜聞等抽象概念，而日語中卻並未有此含義。

（1）a. 我們聽見有人大聲叫道：“關門!關門!”

（夏多布里昂《墓畔回憶錄》）

b. 「門を閉めろ!門を閉めろ!」と誰かが大声で叫んでいるのが聞こえました。
（筆者訳）

（2）a. 十九時半になったら正門を閉めるのですが。

（Yahoo!ブログ）

b. 19:30分會關閉正門。（筆者譯）

（3）a. 到那時你拿政府的官契和他說理，肯定沒門。

（王小波《青銅時代》）

b. その時あなたが政府の公文書を持って彼に訴えても、きっと通じないでしょう。
（筆者訳）

（4）a. 還有南京柯氏夫婦有4套房子卻還向社會募捐女兒手術費，身陷“詐捐門”。

（人民日報2015年10月23日第5版）

b. 南京の柯夫妻は、4つの家を所有しているにもかかわらず、娘の手術費用を社会に募金していたため、「詐欺募金事件」に巻き込まれた。（筆者訳）

因此，本文以BCC語料庫及現代日本語書き言葉均衡コーパス（BCCWJ）中的“X+門”和“門+X”結構中的“門”作為研究對象，採用對比分析的方法，對漢語和日語中的“門”進行對照研究，深入探討漢語與日語對“門”概念的認知差異及原因。結果如下所示：

漢語和日語中的“門”共有的含義是可以指建築物的出入口。另外，隨著社會的發展，“門”這個概念在漢語和日語中被引申為通道和入口，並應用於不同領域。例如都可以隱喻為具有某種學問、藝術、技術等方面的派系，或者轉喻成某一學科或領域。

“門”在漢語特有的含義中体现在還可以轉喻為家族或家庭成員，家族的經濟實力和社會地位，建築物前的空地和空間，事件和醜聞等。“門”在日語特有的含義体现在被轉喻為區域單位。這些差異由語言環境、社會文化等多種因素交織影響的結果。

關鍵字：“門”、認知異同、轉喻、隱喻、中日對比

1・前言

如例(1)和例(2)所示，漢語和日語中的“門”都可用於表示建築物的出入口。然而，在漢語中，如例(3)和例(4)所示，“門”可被用於表示方法、途徑、事件和醜聞等抽象概念，而日語中卻並未有此含義。

(1) a. 我們聽見有人大聲叫道：“關門!關門!”

(夏多布里昂《墓畔回憶錄》)

b. 「門を閉めろ!門を閉めろ!」と誰かが大声で叫んでいるのが聞こえました。
(筆者訳)

(2) a. 十九時半になったら正門を閉めるのですが。

(Yahoo!ブログ)

b. 19:30分會關閉正門。(筆者譯)

(3) a. 到那時你拿政府的官契和他說理，肯定沒門。

(王小波《青銅時代》)

b. その時、あなたが政府の公文書を持って彼に訴えても、きっと通じないでしょう。
(筆者訳)

(4) a. 還有南京柯氏夫婦有4套房子卻還向社會募捐女兒手術費，身陷“詐捐門”。

(人民日報2015年10月23日第5版)

b. 南京の柯夫妻は、4つの家を所有しているにもかかわらず、娘の手術費用を社会に募金していたため、「詐欺募金事件」に巻き込まれた。(筆者訳)

因此，本文以北京語言大學的BCC語料庫及現代日本語書き言葉均衡コーパス(BCCWJ)中的“X+門”和“門+X”結構中的“門”作為研究對象，採用對比分析的方法，對漢語和日語中的“門”進行對照研究，探討漢語與日語對“門”概念的認知差異及原因。

2・相關研究

關於“門”的研究主要關注類詞綴“門”、以及“XX門”結構的認知基礎、修辭動機、轉喻理據等方面。如周翠英(2009)從“XX門”的形成和詞義演變、句法搭配以及出現原因等多個方面進行了深入研究，她指出，漢語中“XX門”的形成來源於“水門”(Watergate)¹⁾事件以後，只要是國家領導人遭遇執政危機或執政醜聞，新聞界都冠以“門(gate)”的名稱，例如，比如Iraq gate(伊拉克門)、Prisoner gate(虐囚門)，Information gate(情報門)、Zipper gate(拉鍊門)等，由詞綴“-gate”構成的詞，通過媒體的翻譯進入了漢語之中，形成了“XX門”。賀夢依、文旭(2012)指出，用“XX門”事件的範疇來指代其凸顯屬性，他認為從轉喻認知的角度分析，“XX門”主要凸顯以下三方面的信息：事件的核心人物、事件本身和社會效應。例如，2008年的“艷照門”凸顯了事件本身問題，而同年的“奶粉門”則凸顯了社會效應，讓人們關注事件的後果，引發對企業社會責任和公共道德的思考。用“XX門”來指代不光彩、不公正、不合法、不健康的負面事件、醜聞等已經形成共識。謝琬熠(2008)從類詞綴化的角度分析了類詞綴“門”對當代漢語的影響；李佳(2009)、羅建芳(2011)都從類詞綴化的角度對“門”在音節、用法和搭配上進行了整理和歸納。柏瑩(2008)從“門”類詞綴化的構詞位置以及形式等語言因素以及媒體、網絡、公眾趨同心理

等“門”類詞語衍生的社會誘因進行了探究。鄭薈（2008）以“門”的來源為視角，闡釋其意義及用法，繼而把它與其他新興外來類詞綴進行比較，得出“門”產生及流行的深層原因是語言發展環境的影響以及符合語言發展機制和人們心理。周芬芳（2013）分析從轉喻的角度闡釋了“門”一詞多義的轉喻理據，門”一詞多義轉喻的影響因子是轉喻的凸顯性，語言的經濟原則和語境制約等。

由此可見，先行研究主要集中在對“XX門”這一特定詞語的研究，未能詳細說明“門”的語意變化。另外，關於「門」（指日語中的「門」）與“門”（指漢語中的“門”）的基礎含義之上的認知方面的對比研究仍相對較少。因此，本研究以漢語和日語中的“門”為研究對象，對漢語和日語中的“門”進行對照研究，探討漢語與日語對“門”概念的認知差異及原因。

3·漢語日語中的“門”的含義

關於「門」與“門”的含義，現代漢語詞典（第六版），中日辭典（講談社第三版），大辭林（第4版）中的記述如下所示。

表1「門」與“門”在詞典中的記述

現代漢語詞典（第六版）	中日辭典（講談社第三版）	大辭林（第四版）
①房屋、車船或用圍牆、籬笆圍起來的地方的出入口。 例：屋門	出入り口. 門扉	家の外構え夜ある敷地に設けた出入り口。 例えば：「門を閉める」
②裝置在上述出入口，能開關的障礙物，多用木材或金屬材料做成。 例：鐵門		
③器物可以開關的部分。 例：櫃門兒	家具や電気器具などの扉 例：櫃門兒	
④形狀或作用像門的東西 例：電門、閘門	門のように開閉できる部分。 例：閘門	物事が出入り、また經由する所。 例えば：「登竜門」
⑤門徑 例：竅門兒	方法. 秘訣	
⑥舊時指封建家族或家族的一支，現在指一般的家庭。 例：長門長子	家族. 家庭	
⑦宗教、學術思想上的派別。 例：儒門、佛門	宗派. 學派	ある師をとりまく学問・芸道などの一派。また、その系譜。 例えば：「夏目門の俊秀」
⑧傳統指稱跟師傅有關的。 例：同門	先生の家・門 例：門生	
⑨一般事物的分類。 例：分門別類	分類 例：部門	
⑩借指引起公眾關注的消極事		

件。 例：賄賂門		
⑪生物學中把具有最基本最顯著 的共同特徵的生物分成若干群， 每一群叫一門，如原生動物門， 裸子植物門等。	<生>分類の門 例：被子植物門	生物分類上の一段階。界の 下、綱の上。脊椎動物門な ど。 例えば：亜門
⑫押寶時下賭注的位置名稱，也 用來表示賭博者的位置，有“天 門、青龍等名目”		
⑬作量詞，用於大砲，功課，技 術，親戚，婚事等。 例：一門大大砲、三門功課、兩 門親戚	学科や技術などを数える) 学科. 科目	助数詞。大砲を数えるのに 用いる。 例えば：「四六センチ砲九 門」
⑭姓。		
	人体の穴 例：肛門	
		「門限」の略。 例えば：「いやもう、直に帰 らう、門がやかましい」

在對三部詞典的記述進行分析之後，我們發現關於「門」字的意義分類和認知基準仍不夠明確。因此，本文將通過審視詞典記述，基於BCC語料庫及現代日本語書き言葉均衡コーパス（BCCWJ），對漢語和日語中的“門”從共有的含義、漢語特有的含義以及日語特有的含義三個方面進行對照研究，探討漢語與日語對“門”概念的認知差異及原因。

4・漢語日語中的“門”的認知共性及分析

本節將基於BCC語料庫及現代日本語書き言葉均衡コーパス（BCCWJ），對漢語和日語中的“門”共有的含義進行研究，探討漢語與日語對“門”概念的認知共性及原因。

4.1 漢語日語中的“門”都可隱喻為建築物的出入口

“門”的本義是在建築物的出入口所設置的，可控制開關的裝置。如例（5）和例（6）所示，在漢語和日語中的“門”都可以被隱喻為建築物的出入口。其原因是它們具有相似的功能、過渡作用、形狀和位置等方面的相似性。在這種含義下的“門”，在漢語日語中都是作為名詞來使用。此外，在表示如“開門”、“關門”、“敲門”等與門相關的動作時，漢語和日語可以互換。

（5）a. 且等一會，我把燈點好，給你開門。

（許地山《枯楊生花》）

b. ちょっと待って、私が明かりをつけて、門を開けてあげるよ。（筆者訳）

（6）a. なぜなら、彼らは門を開けるのは来客の仕事と思っているからです。

（真田尚美『Nana的恋愛成長マニュアル』）

b. 因為他們覺得開門是來客的责任。（筆者譯）

4.2 漢語日語中的“門”都可轉喻為通道及入口

例（7）中的“門戶網站”中的“門”被轉喻為通往互聯網世界的入口或通道。例（8）中的「門」指國家對外開放和交流的入口或通道，引申出“門戶開放”的態度和政策概念。

由此可見，中日兩國的文化傳承中，“門”都可被轉喻為通道及入口。其原因是“門”不僅僅代表了建築物的出入口，還代表了社會和文化的邊界。而隨著社會的發展和進步，人們對於“門”的認知也發生了變化，逐漸將“門”所代表的封閉性和限制性轉化為通道及入口的概念，包括物理通道（如球門，射門）和虛擬通道（如互聯網上的門戶網站等）。因此，“門”被轉喻為通道及入口，也和“門”在文化和社會中具有一定的象徵意義和實際應用有關。

（7） a. 網頁媒體的傳播主體更加多元，既有央視網、央視新聞、人民網、新華網、環球網等主流媒體，也有門戶網站、地方媒體及娛樂類自媒體。

（人民日報2019年2月11日第13版）

b. また、ポータルサイト、地方メディア、およびエンターテインメントジャンルの自主メディアもあります。（筆者訳）

（8） a. 派機関である全米児童委員会は、「米国の子どもたちに「門戶開放を」という児童の実態調査の報告書を発表した。

（佐木隆三『少年犯罪の風景』）

b. 作為相關機構的美國兒童委員會，公佈了一份“為美國兒童‘門戶開放’”的兒童實況調查報告。（筆者譯）

4.3 漢語日語中的“門”都隱喻為學問、藝道等的派系

例（9）中的“門徒”代表了學習醬品製作技藝的徒弟，例（10）中的「門生」代表了跟隨這位教育家學習的學生。之所以這樣用，是源於“門”其本身作為建築物出入口的特性，以及對傳統技藝保密性和不外傳性的特點。在中日兩國的文化傳承中，傳統技藝傳承通常以家族為單位，而門具有封閉性，故被隱喻為學術和技藝領域的派別。

（9） a. 醬品師傅王尚質，千里跋涉到老山，戰地傳藝授門徒，一壇醬菜一片情。

（人民日報1986年8月1日第4版）

b. 戦地で門徒に技術を伝授し、一つの漬物に込められた一片の情。（筆者訳）

（10） a. 門生八百余人、特異な門生数人を名指せば、柴秋村・吉嗣拜山・横田国臣・清浦奎吾・河村豊。

（坂口筑母『旧雨談叢』）

b. 門生は約800人である。（筆者訳）

4.4 漢語日語中的“門”都轉喻為學科及領域

如例（11）和（12）所示，“門”在這裡指的是某個特定的領域或學科。究其原因，家族和家庭通常以門為界限，門內和門外具有不同的身份和地位。由此，“門”被賦予了封閉性和限制性的象徵意義。如上所述，在中國和日本的傳統文化中，傳統技藝和學問的傳承通

常以家族為單位，門也被隱喻為技藝或學問領域的派別和流派。隨著社會的發展和進步，人們的認知也在變化，將“門”所代表的封閉性和限制性轉化為學科及領域的概念，因此，“門”被轉喻為學科及領域，這也體現了語言的表現力和文化的發展。

(11) a. 雖說他在部隊乾了20年，和汽車打過不少交道，但對製造汽車燈具卻是個“門外漢”。

(人民日報1981年9月9日)

b. しかし、自動車の照明器具の製造については、「門外漢」です。(筆者訳)

(12) a. それぞれの専門分野について組織の中で活動しています。

(広報のぼりべつ2008年)

b. 他們在組織內開展關於各自專業領域的活動。(筆者譯)

5· 漢語日語中的“門”的認知差異及分析

在第4節中對漢語和日語中的“門”從共有的含義進行了分析。本節對“門”在漢語中的特有的含義以及日語中特有的含義進行對探討。

5.1 漢語中的“門”的認知特點及分析

5.1.1 漢語日語中的“門”轉喻為建築物和建築物內的東西

“門”作為建築物的一部分，是進出建築物的出入口，具有很強的凸顯性和象徵意義。因此，在漢語中，門常常被用來指代整座建築物。如例(13)中的“看門”並不是單純地看著大門，而是看守整個建築物和建築物裡面的東西，例(14)中的“出門”，指的是離開建築物。

(13) a. 請個人看門，怕也得付工錢吧？

(賈平凹《廢都》)

b. 門番を頼むと、やはり給料を支払わなければならないでしょうか？(筆者訳)

(14) a. 讓市民出門500米可找到一處散步的公園或綠地。

(人民日報1998年8月9日)

b. 市民が外出して500メートル以内で散歩ができる公園や緑地を見つけられるようにしましょう。(筆者訳)

5.1.2 漢語日語中的“門”轉喻為家族、家庭的成員

由於“門”的基本含義是指建築物的出入口，所以“門”轉喻為建築物，而建築物的功能就是供人居住和生活，因此“門”在轉喻建築物的基礎上，進而轉喻為居住在建築物裡的人。如例(15)所示，“滅門”不是指“門”損壞，而是指戶口註冊在內的所有成員均被殺害。

(15) a. 宗五郎決心冒滅門之罪，到江戶越衙上訴。

(冰心《冰心全集第五卷》)

- b. 宗五郎は一家全滅の罪を冒して、江戸の越前屋に上訴することを決意しました。
(筆者訳)

5.1.3 漢語中的“門”轉喻為家族的經濟實力和社會地位

“門”轉喻為家族的經濟實力和社會地位的最典型的例子就是“門當戶對”，如例(16)所示，“門當戶對”指的是結婚雙方的門第和經濟實力應當匹配，不應相差太大。眾所周知，“門當”是中國傳統建築的門口的兩側放置的呈扁形的一對石墩或石鼓，“戶對”則為門楣上柱形木凸出來的雕刻，雕刻的圖案多為瑞獸珍禽，象徵著主人的身份地位財力等，因此“門”在這裡轉喻為家族經濟實力和社會地位。

- (16) a. 倘使活到今天，她也不會聽從老夫人的吩咐，給鶯鶯小姐介紹“門當戶對”的對象。
(巴金《隨想錄》)
b. もしも今日まで生きていたら、彼女はおばあさんの命令に従って、鶯鶯さんに經濟力や社会的地位が同じ相手を紹介することはなかったでしょう。(筆者訳)

5.1.4 漢語中的“門”轉喻為建築物前的空地和空間

“門”就是建築物的出入口，而如例(17)所示，“門簾”則指掛在門的前面的簾子。“門”和“門簾”具有鄰接性，因此，漢語中的“門”轉喻為建築物前的空地和空間。如“門前”“門外”“門可羅雀”“門庭若市”。

- (17) a. 忽然門簾一動，從堂屋裡走進來沈氏。
(巴金《秋》)
b. 突然、門の幕が揺れ、居間から沈氏が入ってきました。(筆者訳)

5.1.5 漢語中的“門”轉喻為方法和途徑

例(18)中的“沒門兒”都表示是一種俗語、口語表達，意思是“沒有可能”，或者“沒有辦法”。“門”本身俱有進出的含義，而進出又與通道、路徑等概念有關，這種關聯使得“門”可以引申為通往某一目的或領域的途徑或方法。

- (18) a. 你們想捆住我的手腳，堵住我的嘴巴，沒門兒!
(莫言《生死疲勞》)
b. 私の手足を縛り、口をふさいで私を黙らせようとするかもしれませんが、それは無理だ！(筆者訳)

5.1.6 漢語中的“門”轉喻為事件和醜聞

自“水門”事件發生後，應為“gate”一詞在其類詞綴化的語言因素及媒體、網絡的宣傳和公眾趨同心理下迅速受到熱捧，“門”表示“醜聞、負面事件”的語素意義已經抽象、概括，表義範圍也不斷擴大。如例(19)所示，“詐捐門”則是慈善詐騙事件。類似的還有“艷照門”、“污染門”、“人參門”、“詐捐門”、“賄賂門”、“標準門”、“辭退門”、“專利門”、“調查門”、“棱鏡門”等都代表了一種消極的事件及醜聞。

(19) a. 還有南京柯氏夫婦有4套房子卻還向社會募捐女兒手術費，身陷“詐捐門”。

(人民日報2015年10月23日第5版)

b. 南京の柯夫妻は、4つの家を所有しているにもかかわらず、娘の手術費用を社会に募金していたため、「詐欺募金事件」に巻き込まれた。(筆者訳)

5.2 日語中的“門”的認知特點及分析

“門”在日語中特有的含義體現在可以作為區域劃分的最小單位。這可以追溯到奈良時代和平安時代。日本古代都城市區在效仿唐朝的長安，在平安京（日本京都的前身）的條坊制下，門是東西方向的區劃帶的最小單位，通常由若干戶組成。因此，日本的“門”還可以在平安京的條坊制下，東西方向的區劃帶的最小的單位。

(20) a. ある一戸主を表記すると「左京三条三坊三町西三門北三門」となる。

(木村茂光『平安京くらしと風景』)

b. 如果是用來表示某一戶人家的地址的話，可以寫為“左京三條三坊三町西三門北三門”這樣的形式。(筆者譯)

6· 結語

漢語和日語中的“門”共有的含義是可以指建築物的出入口。另外，隨著社會的發展，“門”這個概念在漢語和日語中被引申為通道和入口，並應用於不同領域。例如都可以隱喻為具有某種學問、藝術、技術等方面的派系，或者轉喻成某一學科或領域。

“門”在漢語特有的含義中體現在還可以轉喻為家族或家庭成員，家族的經濟實力和社會地位，建築物前的空地和空間，事件和醜聞等。“門”在日語特有的含義體現在被轉喻為區域單位。這些差異由語言環境、社會文化等多種因素交織影響的結果。

註

1. “水門事件”是1972年在美国發生的政治醜聞，其起因是中央情報局的特工人員在民主黨總部進行的竊聽入侵事件。這一事件引發了一系列的盜竊、入侵、審判、司法干擾、證據銷毀、新聞報導、特別調查委員會、錄音帶、特別檢察官解職、彈劾總統等事件，最終導致了理查德·尼克松總統的辭職。

參考文獻

論文

1. 柏瑩: 試析“艷照門”之“門”的類詞綴化[J], 揚州教育學院學報, 2008年, 第26卷, 第2期, pp.1-4
2. 賀夢依文旭: “門”族詞的轉喻認知及信息凸顯[J], 中國外語, 2012年, 第9卷, 第2期, pp.38-43
3. 李佳: 試論類詞綴“門”構成的“XX門”[J], 語文學刊, 2009年, 第5卷, pp.150-151
4. 羅建芳: 從“XX門”詞族淺析類詞綴“門”[J], 社會科學學科研究, 2011年, 第3卷, pp.198-199
5. 謝璇熠: 從“門”族詞中看類詞綴對當代漢語的影響[J], 四川職業技術學院學報, 2008年, 第18卷, 第3期, pp.48-49
6. 鄭蕾: 外來類詞綴“門”的初探[J], 吉林省教育學院學報, 2008年, 第24卷, 第8期, pp.95-96

7. 週翠英: “XX門” 中 “門” 詞義的跨語言引申[J], 青島大學師範學院學報, 2009年, 第26卷, 第3期, pp.105-109
8. 周芬芬: 流行語 “門” 族詞一詞多義的轉喻解讀[J], 湖南工業職業技術學院學報, 2013年, 第13卷, 第4期, pp.62-66

語料庫

1. 北京語言大學BCC語料庫
2. 日本・國立國語研究所 現代日本語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ)

詞典

1. 大辭林 第四版 松村明・三省堂編修所〔編〕2019年
2. 現代漢語詞典 第六版 商務印書館 2014年
3. 中日辭典 第三版 相原茂編 講談社 2010年